

471/1	<b>[Tua madre voleva che] mangiassi (2) [bene].</b> [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] te mangiass [...].</i>	<i>[...] du [...] äßest.</i>	EF
472/1	<b>[Sua madre voleva che] mangiasse (3m) [bene].</b> [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] al mangiass [...].</i>	<i>[...] er [...] äße.</i>	EF
473/1	<b>[Nostra madre voleva che] mangiassimo [bene].</b> [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] i mangiásson [...].</i>	<i>[...] wir [...] äßen.</i>	EF
474/1	<b>[Vostra madre voleva che] mangiaste [bene].</b> [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] i mangiásses [...].</i>	<i>[...] ihr [...] äßet.</i>	EF
475/1	<b>[La loro madre voleva che] mangiassero (6m) [bene].</b> [ATT: pronomi ATONI!]			
		<i>mar. [...] ai mangiass [...].</i>	<i>[...] sie [...] äßen.</i>	EF

### *Alloggiamento, mangiare e bere*

#### **476/0 Cuoco, ! prepàraci [il pranzo]!**

476/1	<b>Cuoco, ...</b>			
		<i>mar. Cogo, ...</i>	<i>Koch, ...</i>	AIS 1029
476/2	<b>... prepàraci [il pranzo]!</b>			
		<i>mar. ... arjígnesse la marëna!</i>	<i>... bereit uns das Mittagessen vor!</i>	EF
477/1	<b>Prepàracelo!</b>  lo = il pranzo		<b>!</b>	
		<i>mar. Arjígnessal!</i>	<i>Bereit es uns vor!</i>	EF

478/1	<b>Prepàracela!</b> la = la minestra	!	
		<i>mar. Arjignessla!</i>	<i>Bereit sie (die Suppe) uns vor!</i> EF
479/1	<b>Preparàteceli!</b> i cuochi + i pranzi	!	
		<i>mar. Arjignéssai!</i>	<i>Bereitet sie (die Mittagessen) uns vor!</i> EF
480/1	<b>Preparàtecele!</b> i cuochi + le minestre	!	
		<i>mar. Arjignéssles!</i>	<i>Bereitet sie (die Suppen) uns vor!</i> EF
<b>481/0 Ha finito ! di pelare ! le patate ! e è ! andata via.</b>			
481/1	<b>Ha (3f) finito ...</b>		
		<i>mar. Ara á roé ...</i>	<i>Sie hat [...] aufgehört ...</i> EF
481/2	<b>... di pelare ...</b>		
		<i>mar. ... da moné ...</i>	<i>... [...] zu schälen ...</i> EF
481/3	<b>... le patate ...</b> le patate lesse		
		<i>mar. ... soni ...</i>	<i>... die Erdäpfel...</i> EF
481/4	<b>... ed è ...</b> [ATT: Il pronome viene ripetuto?]		
		<i>mar. ... y s'an é ...</i>	<i>... und ist ...</i> EF
481/5	<b>... andata via.</b>		
		<i>mar. ... jüda.</i>	<i>... weggegangen.</i> EF
482/1	<b>portarsi [= portare con se]</b> portarsi qualcosa da mangiare		
		<i>mar. se tó dô</i>	<i>mitnehmen (etwas zum Essen)</i> Gsell II

483/1	<b>l'oste</b> il padrone di una osteria		
		<i>mar. l'ostí</i>	<i>der Wirt</i> CDI 801
484/1	<b>l'òspite</b>		
		<i>mar. le ghest</i>	<i>der Gast</i> EF
<b>485/0 All'osteria ! si deve pagare ! in contanti.</b>			
485/1	<b>All'osteria ...</b>		
		<i>mar. T'ostaria ...</i>	<i>Im Gasthaus ...</i> Zörner 4
485/2	<b>... si deve pagare ...</b>		
		<i>mar. ... mësson paié ...</i>	<i>... muß man [...] zahlen.</i> EF
485/3	<b>... in contanti.</b> subito, con moneta		
		<i>mar. ... atira.</i>	<i>... bar ...</i> EF
486/1	<b>la prima colazione</b> il pasto della mattina		
		<i>mar. le gosté</i>	<i>das Frühstück</i> AIS 1028
<b>487/0 Ha (3f) mangiato ! tutti i biscotti ! e dopo ! si è sentita ! male.</b>			
487/1	<b>Ha (3f) mangiato ...</b> [ATT: all'accordo!]		
		<i>mar. Ara a mangé ...</i>	<i>Sie hat [...] gegessen...</i> EF
487/2	<b>... tutti i biscotti ...</b>		
		<i>mar. ... düc i checs ...</i>	<i>... alle Kekse ...</i> EF

487/3	... e dopo ...		
		<i>mar. ... y dedô ...</i>	<i>... und danach ...</i> EF
487/4	... si è sentita ...		
		<i>mar. ... s'èsera stada ...</i>	<i>... war ihr ...</i> EF
487/5	... male.		
		<i>mar. ... mal.</i>	<i>... schlecht.</i> EF
<b>488/0 Sebbene beva ! molta birra, ! Andrea ! è meno ! grasso ! di te.</b>			
488/1	Sebbene beva ...		
		<i>mar. Scebèn che al bër ...</i>	<i>Obwohl er [...] trinkt, ...</i> EF
488/2	... molta birra, ... [ATT: all'accordo!]		
		<i>mar. ... trepa bira ...</i>	<i>... viel Bier ...</i> EF
488/3	Andrea ...		
		<i>mar. ... André ...</i>	<i>... Andreas ...</i> EF
488/4	... è meno ...		
		<i>mar. ... è [...] manco ...</i>	<i>... ist [...] weniger ...</i> ALI
488/5	... grasso ...		
		<i>mar. ... gras ...</i>	<i>... dick ...</i> EF
488/6	... di te.		
		<i>mar. ... co tö.</i>	<i>... als du.</i> EF

**489/0 Vi vediamo | mangiare | con appetito.**

489/1	Vi vediamo ...		
		<i>mar. I s'odun ...</i>	<i>Wir sehen euch ...</i> AIS 1693
489/2	... mangiare ...		
	[ATT: al gerundio nel mar., bad. e grd.!] mar. ... mangenn ...	<i>... essen ...</i>	EF
489/3	... con appetito.		
		<i>mar. ... con appetit.</i>	<i>... mit Appetit.</i> EF

**490/0 Mangiando | e bevendo | abbiamo | trascorso | un bel pomeriggio.**

490/1	Mangiando ...		
		<i>mar. Dlun mangenn ...</i>	<i>Essend ...</i> EF
490/2	... e bevendo ...		
		<i>mar. ... y boenn ...</i>	<i>... und trinkend ...</i> EF
490/3	... abbiamo ...		
		<i>mar. ... ánse ...</i>	<i>haben wir ...</i> EF
490/4	... trascorso ...		
		<i>mar. ... passé ...</i>	<i>... [...] verbracht ...</i> EF
490/5	... un bel pomeriggio.		
		<i>mar. ... n bel dômsidé.</i>	<i>... einen schönen Nachmittag ...</i> EF

491/1	<b>Buon appetito!</b>		!	
		<i>mar. Bun prò!</i>	<i>Guten Appetit!</i>	EF
492/1	<b>Salute! (= Cincin!)</b> augurio fatto durante il brindisi		!	
		<i>mar. Viva! Prindesc!</i>	<i>Prosit! Zum Wohl!</i>	LRL 3
<b>493/0 il tappo ! della bottiglia</b>				
493/1	<b>il tappo ...</b>			
		<i>mar. le stoplun ...</i>	<i>der Kork, Stöpsel, Stoppel...</i>	AIS 1330
493/2	<b>... della bottiglia</b>			
		<i>mar. ... dal'angostara</i>	<i>... der Flasche</i>	EF
494/1	<b>il cavatappi</b> per tappi di sughero			
		<i>gad. le deurabozes</i>	<i>der Flaschenöffner, Korkenzieher</i>	Zörner 44
495/1	<b>sorbire [un liquore]</b>			
		<i>gad. bëre con plajëi</i>	<i>[einen Likör] schlürfen</i>	Gsell II
496/1	<b>{uno spritz}</b> Come si chiama la bevanda fatta con vino e acqua che si prende al bar?			
		<i>mar. en "gsprizter"</i>	<i>ein "Gsprizter"</i>	Gsell
<b>497/0 Ne ho bevuto ! solo un bicchiere ! e non due.</b>				
497/1	<b>Ne ho bevuto ...</b>			
		<i>mar. I n'á boü ...</i>	<i>Ich habe davon [...] getrunken ...</i>	AIS 1701

497/2	... solo un bicchiere ...			
		<i>mar. ... mâ ònn en goto ...</i>	<i>... nur ein Glas ...</i>	AIS 1336
497/3	... e non due.			
		<i>mar. ... y no dui.</i>	<i>... und nicht zwei.</i>	EF
498/1	{un quartino}  C'è un nome particolare per un quarto di vino rosso?			
		<i>mar. en chert de checio</i>	<i>ein Viertel Wein</i>	Bacher
<b>499/0 Non dovrebbero (6m) ! bere ! tanta acquavite.</b>				
499/1	Non dovrebbero (6m) ...			
		<i>mar. Ai ne podess nia ...</i>	<i>Sie sollten nicht [...] ...</i>	AIS 1701
499/2	... bere ...			
		<i>mar. ... bëre ...</i>	<i>... [...] trinken.</i>	EF
499/3	... tanta acquavite.  grappa			
		<i>mar. ... tan de egadevita.</i>	<i>... soviel Schnaps, Branntwein ...</i>	AIS 1339
500/1	{un 1/12 di grappa}  Come si chiama la quantità di grappa che normalmente viene servita al bar?			
		<i>mar. en frachele</i>	<i>ein Stamperl</i>	EF
501/1	essere alticcio  essere brillo			
		<i>mar. ester brilo</i>	<i>angeheitert, beschwipst sein</i>	Gsell II
502/1	una sbòrnia  Ha preso una sbòrnia, una sbronza.			
		<i>mar. na storna, na tula, na piomba, na bruta</i>	<i>ein (schwerer) Rausch</i>	Gsell II

503/1	<b>sobrio</b>  [ATT: agg., non avere bevuto alcolici]			
		<i>mar. sonzier, sonester</i>	<i>nüchtern (keinen Alkohol getrunken)</i>	Gsell II
504/1	<b>il tovagliòlo</b>  pezzo di carta (o di stoffa) per pulirsi la bocca			
		<i>mar. le serviet</i>	<i>die Serviette</i>	CDI 468
505/1	<b>il bavaglino</b>  per impedire ai bambini di sporcarsi durante il mangiare			
		<i>mar. poferle, comel. bevarol</i>	<i>der "Latz", das "Paferl"</i>	Lorenzo
<b>506/0 Prendi ! una forchetta ! dal cassetto!</b>				
506/1	<b>Prendi ...</b>			
		<i>mar. Temo fòra ...</i>	<i>Nimm [...] (heraus)!</i>	AIS 1696
506/2	<b>... una forchetta ...</b>  [ATT: all'articolo di "forchetta"]			
		<i>mar. na forchèta ..., fod. piron</i>	<i>... eine Gabel ...</i>	ALE 423
506/3	<b>... dal cassetto!</b>		<b>!</b>	
		<i>mar. ... de cassèta!</i>	<i>... aus der Schublade ...</i>	EF
<b>507/0 Per tagliare ! delle tali fette (scil. sottili) ! di salame ! ci vuole ! una lama ! ben affilata.</b>				
507/1	<b>Per tagliare ...</b>			
		<i>mar. Por taié jö ...</i>	<i>Um [...] zu schneiden ...</i>	EF
507/2	<b>... delle tali fette (scil. sottili) ...</b>			
		<i>mar. ... [de te'] sones</i>	<i>... solche [Wurst]Scheiben ...</i>	EF

507/3	... di salame...			
		<i>mar. ... de salame ...</i>	<i>... Wurst[Scheiben] ...</i>	EF
507/4	... ci vuole ...			
		<i>mar. ... adóron ...</i>	<i>... braucht man ...</i>	EF
507/5	... una lama ... la lama del coltello			
		<i>mar. ... na lama ...</i>	<i>... eine [...] Klinge.</i>	AIS 980
507/6	... ben affilata.			
		<i>mar. ... co taia.</i>	<i>... gut geschliffene ...</i>	EF
508/1	tagliare la prima fetta [di un pane] [ATT: a espressioni idiomatiche!]			
		<i>mar. inizé</i>	<i>[das Brot] anschneiden</i>	Gsell II
509/1	assaggiare provare un pezzo di formaggio [ATT: cibi solidi]			
		<i>mar. ciarcé</i>	<i>(ver)kosten</i>	AIS 1021
<b>510/0 Quanta ne hai ! mangiata?</b>				
510/1	Quanta ne hai ...			
		<i>mar. Tanta n'aste pa ...</i>	<i>Wieviel hast du davon ...</i>	EF
510/2	... mangiata? parlando di carne o della minestra		<b>?</b>	
		<i>mar. ... mangé?</i>	<i>... gegessen?</i>	EF

**511/0 È necessario ! che i vecchietti ! bevano ! di più.**

511/1	È necessario ...  detto dal medico [ATT: alla frase secondaria!]		
		<i>mar. Al va debojügn ...</i>	<i>Es ist notwendig, ...</i> EF
511/2	... che i vecchietti ...		
		<i>mar. ... che chi berbesc ...</i>	<i>... daß die alten Leute ...</i> EF
511/3	... bevano ...		
		<i>mar. ... bëri ...</i>	<i>... [...] trinken.</i> EF
511/4	... di più.		
		<i>mar. ... deplü.</i>	<i>... mehr ...</i> EF
512/1	questi canèderli		
		<i>mar. cöstes balotes, bad. bales</i>	<i>diese Knödel</i> LRL 3
513/1	frutta e verdura  [ATT: nomi collettivi!]		
		<i>mar. ordöra y verzöra</i>	<i>Obst und Gemüse</i> EF
514/1	condire  condire l'insalata		
		<i>mar. fá jö</i>	<i>anmachen (Salat)</i> Gsell II

**Mestieri e arnesi**

**515/0 cominciare ! un lavoro faticoso**

515/1	cominciare ...		
		<i>mar. mëter man ...</i>	<i>eine [...] anfangen</i> AIS 1261